

Государственное образовательное учреждение
«Приднестровский государственный университет им. Т. Г. Шевченко»

Филологический факультет
Кафедра теории и практики перевода

Утверждаю
и.о. заведующий кафедрой

_____ М.В. Фокша

«30» сентября 2022г.

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ
«ВВЕДЕНИЕ В ПЕРЕВОДЧЕСКУЮ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ»

Специальность
45.05.01 «Перевод и переводоведение»

Специализация
Специальный перевод

Квалификация
Лингвист-переводчик

Разработал:
ст. преподаватель Прокудина И.Б.

г. Тирасполь, 2022 г.

Государственное образовательное учреждение

«Приднестровский государственный университет им. Т. Г. Шевченко»

Филологический факультет

Кафедра теории и практики перевода

Итоговый тест к экзамену

1. Самое древнее изображение переводчика было обнаружено.....?

Тип вопроса: Одиночный выбор

1. в гробнице Тутанхамона
2. в храме Древней Греции
3. в Древнем Китае
4. на египетском барельефе III тысячелетия до н. э.

2. После революции 1917 года по инициативе писателя М. Горького было создано новое издательство.....Тогда задумалось исправить и издать переводы всех крупных произведений западных и восточных писателей.

Тип вопроса: Одиночный выбор

1. Западно-Европейская литература
2. Интернациональная литература
3. Всемирная литература
4. Общепародная литература

3. Основные виды отклонений от литературной нормы в письменном переводе:

Тип вопроса: Одиночный выбор

1. Просторечие, архаизмы, диалекты, жаргоны, арго, сленг
2. Просторечие, профессионализмы, табуированная лексика, архаизмы, диалекты, жаргоны, арго, сленг
3. Табуированная лексика, архаизмы, диалекты, жаргоны, арго
4. Архаизмы, диалекты, жаргоны, сленг, профессионализмы

4. Основные виды отклонений от литературной нормы в устном переводе:

Тип вопроса: Одиночный выбор

1. Вольности устной речи, словотворчество, дефекты речи
2. Вольности устной речи, детский язык, ломаная речь, ошибки в произношении, словотворчество, дефекты речи
3. Детский язык, ломаная речь, ошибки в произношении, словотворчество, дефекты речи, стилистические ошибки
4. Ломаная речь, ошибки в произношении, словотворчество, заикание, шепелявость, косноязычие, синтаксические ошибки

5. Одним из древнейших памятников и шедевром искусства перевода является

Тип вопроса: Одиночный выбор

1. Повесть временных лет.
2. Библия
3. Книга «Эсфирь»
4. Книга «Свод законов короля Альфреда»

6. В 15 веке д.н.э. первые памятники письменного перевода были найдены

Тип вопроса: Одиночный выбор

1. В Вавилоне.
2. В Египте.
3. В Древнем Риме
4. В Древней Месопотамии

7. Самые первые из известных заключений, касающихся вопросов перевода, сделаны именно....

Тип вопроса: Одиночный выбор

1. В Древнем Риме
2. В Древней Греции
3. В Древнем Китае
4. В Древнем Египте

8. В XIII веке в Париже создается.....

Тип вопроса: Одиночный выбор

1. первая Высшая школа устных переводчиков.
2. первый сборник историй, переведённых на разные языки
3. первая международная организация переводчиков
4. первая Высшая школа письменных переводчиков.

9. Конец IX в. В Англии ознаменовался небывалым подъемом переводческой деятельности. Эта эпоха всецело связана с.....

Тип вопроса: Одиночный выбор

1. именем короля Генриха VIII.
2. именем короля Альфреда Великого.
3. именем короля Эдгара
4. именем короля Ричарда II

10. В XVI в. в эпоху Реформации В XVI в.осуществляет новый перевод Священного писания.

Тип вопроса: Одиночный выбор

1. Мартин Лютер
2. Данте Алигьери
3. Джон Лидгейт
4. Джефри Чосер

11. Покровителем переводчиков считается автор знаменитого перевода Священного писания с древнееврейского на латынь.

Тип вопроса: Одиночный выбор

1. святой Иероним
2. апостол Пётр
3. апостол Павел
4. апостол Николай

12. В Киевской Руси на протяжении 8-9 веков переводы осуществлялись с.....языков.

Тип вопроса: Одиночный выбор

1. английского и немецкого
2. греческого и древнееврейского
3. латинского и греческого
4. арабийского и латинского

13. После того, как при.....в 988 году состоялось Крещение Руси, появилось множество переводов, которые должны были ознакомить новообращённых с философскими и этическими доктринами новой религии и с церковными обычаями и обрядами.

Тип вопроса: Одиночный выбор

1. царе Иване Грозном
2. князе Ярославле
3. князе Владимире
4. князе Святославе

14. Выдающуюся роль в организации и развитии переводческой деятельности в России 17 века сыграл..... .

Тип вопроса: Одиночный выбор

1. М. Ломоносов
2. царь Пётр I
3. царь Пётр III
4. императрица Екатерина I

15. В 1768 году было создано «Общество, старающееся о переводе иностранных книг». Члены общества за пятнадцать лет его существования перевели большое количество иностранной литературы.

Тип вопроса: Одиночный выбор

1. императрицей Екатериной II
2. царём Петром III
3. царём Петром I
4. М. Ломоносовым

16. Из самой переводческой практики.....следует, что он сделал шаг в сторону избавления языка от излишних церковнославянизмов, отрешения от жесткого буквализма.

Тип вопроса: Одиночный выбор

1. В. Тредиаковского
2. М. Ломоносова
3. А. Сумарокова
4. А. Пушкина

17. В 19 веке новая русская школа перевода начала формироваться, благодаря, в первую очередь, выдающемуся вкладу таких известных писателей, как:

Тип вопроса: Одиночный выбор

1. Н. Карамзин, В. Жуковский, А. Пушкин
2. А. Пушкин, М. Лермонтов, Н. Карамзин
3. А. Пушкин, В. Жуковский, Н. Гоголь
4. Л. Толстой, И. Тургенев, А. Пушкин

18. У нас в стране современная школа перевода создавалась людьми большой культуры и огромной работоспособности:..... .

Тип вопроса: Одиночный выбор

1. К. Чуковский, М. Цветаева, С. Маршак
2. А. Ахматова, В. Маяковский, А. Блок
3. А. Ахматова, Б. Пастернак, С. Маршак
4. Б. Пастернак, К. Чуковский, С. Маршак

19. Одним из ярких представителей Российской переводческой школы 20 века, который был переводчиком Н. Хрущёва, Л. Брежнева, Б. Ельцина, был..... .

Тип вопроса: Одиночный выбор

1. П. Палажченко
2. А. Чужакин
3. В. Суходрев

4. А. Садыков

20. Основы лингвистической теории перевода в нашей стране были заложены..... .

Тип вопроса: Одиночный выбор

1. А.В. Фёдоровым
2. В.Н. Комиссаровым
3. Р.К. Миньяр-Белоручевым
4. Я. Рецкером